

# Curso Universitario

## Traducción General Inversa (A-C) (Español-Francés)





## Curso Universitario

### Traducción General Inversa (A-C) (Español-Francés)

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Universidad**
- » Acreditación: **6 ECTS**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Acceso web: [www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-general-inversa-a-c-espanol-frences](http://www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-general-inversa-a-c-espanol-frences)

# Índice

01

Presentación

---

*pág. 4*

02

Objetivos

---

*pág. 8*

03

Estructura y contenido

---

*pág. 12*

04

Metodología de estudio

---

*pág. 16*

05

Titulación

---

*pág. 26*

# 01

# Presentación

Cualquier materia que use palabras o conceptos que no se pueden traducir a otro idioma como ocurre en medicina, biología o ingeniería, se utiliza la Traducción General Inversa para comprobar que la traducción es correcta, especialmente en trabajos de gran importancia, ya que los autores necesitan estar seguros por completo de que su estudio no ha perdido su significado original. Esta titulación 100% online ofrece conciencia al egresado sobre los diferentes aspectos del proceso de traducción característicos de la traducción inversa aplicados a la lengua francesa, como las diferencias con respecto a la traducción directa y la inversión del nivel de dificultad entre las diferentes partes del proceso de traducción.





“

*Este programa te ayuda a enfrentarte ante las dificultades de traducción de textos generales en la traducción inversa con la combinación lingüística español-francés”*

Muchas empresas necesitan una traducción inversa para verificar la calidad de la versión nueva. De este modo se asegura una traducción impecable, ya que, en la traducción inversa se va a comprobar qué elementos cambian respecto al original y se podrá ir hasta el mínimo detalle en lo que se quiere comunicar. Se podría decir que si una traducción inversa es exactamente igual a la original se trataría de una traducción perfecta. Sin embargo, en la práctica este caso es casi imposible de encontrar. Por ello, TECH propone este programa para analizar las características de la direccionalidad de la traducción directa e inversa.

De esta manera, el egresado podrá adquirir los conocimientos necesarios sobre la caracterización de la traducción a la lengua C (francés) general en contraposición con la especializada. Todo ello, analizando los aspectos de lingüística contrastiva de diferentes tipos textuales, como ocurre con los clichés, la fraseología y los marcadores. Asimismo, se realizarán prácticas de traducción general de textos publicitarios, turísticos y periodísticos, así como de cuentos infantiles y recetas.

Un programa 100% online que será fundamental para el crecimiento profesional de los traductores e intérpretes y que, además, podrán autogestionar a su gusto. Esto se debe a que tienen absoluta libertad de elegir su horario de estudio, los temas que abordan cada día o el lugar desde el que aprender. Gracias a estas facilidades, los egresados podrán compaginar a la perfección su estudio con el resto de obligaciones diarias, ya sean personales o laborales.

Este **Curso Universitario en Traducción General Inversa (A-C) (Español-Francés)** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



*Serás capaz de abarcar la traducción de referencias culturales de la lengua A (español) a la lengua C (francés), mediante la identificación de diferencias interculturales”*

“

*Tienes a tu disposición este Curso Universitario para estar al tanto de la fase de búsqueda de documentación previa a la traducción para la combinación lingüística español-francés”*

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

*Gracias a esta titulación podrás observar las diferentes fuentes en los medios electrónicos y digitales, su fiabilidad y valoración crítica.*

*Abordarás la traducción de textos no especializados hacia la lengua C, indagando en las características generales en contraste con la traducción especializada.*



02

# Objetivos

Este Curso Universitario ha sido diseñado con el principal objetivo de ofrecer a los egresados los conocimientos necesarios para que mejoren su nivel de Traducción General Inversa de la lengua española hacia la francesa. Para ello, se analizan aspectos de lingüística contrastiva de diferentes tipos textuales. De esta manera, profundizarán en el análisis lingüístico y estilístico de textos en la lengua C, para ser capaces de mejorar sus competencias en la comprensión y producción escrita en francés.

TRANSL

“

*Vas a conocer las estrategias de traducción de referencias culturales, para ponerlas luego en práctica mediante tareas específicas”*



## Objetivos generales

---

- ♦ Concienciar sobre los diferentes aspectos del proceso de traducción característicos de la traducción inversa aplicados a la lengua C: diferencias con respecto a la traducción directa y la inversión del nivel de dificultad entre las diferentes partes del proceso de traducción
- ♦ Analizar las características de la direccionalidad de la traducción: directa e inversa

“

*Gracias a este Curso Universitario vas a abordar el análisis del encargo de traducción del texto, el análisis de la documentación y el análisis terminológico”*





## Objetivos específicos

---

- ♦ Adquirir los conocimientos necesarios sobre la caracterización de la traducción a la lengua C (francés) general en contraposición con la especializada
- ♦ Desarrollar para identificar las principales dificultades de traducción general inversa de español a la lengua C (francés)
- ♦ Analizar aspectos de lingüística contrastiva de diferentes tipos textuales

# 03

## Estructura y contenido

El temario de este Curso Universitario en Traducción General Inversa (A-C) (Español-Francés) ha sido diseñado para mostrar a los egresados los principales aspectos de la direccionalidad en traducción, de tal manera que adquieran un nivel de cualificación superior que les permitirán manejarse con soltura en su entorno profesional. De esta manera, el plan de estudio desarrolla la fase de búsqueda de documentación previa a la traducción para la combinación lingüística español-francés.



“

*Realiza un recorrido académico de calidad por la identificación de las diferentes fuentes en los medios electrónicos y digitales”*

## Módulo 1. Traducción general inversa (A-C) (español-francés)

- 1.1. La direccionalidad en traducción
  - 1.1.1. Aspectos básicos
  - 1.1.2. Traducción directa
  - 1.1.3. Traducción inversa
- 1.2. El proceso de traducción I
  - 1.2.1. Análisis del encargo de traducción
  - 1.2.2. Análisis del texto: comprensión del texto de partida y contextualización
  - 1.2.3. Análisis de la documentación
  - 1.2.4. Análisis terminológico
- 1.3. La traducción de textos no especializados hacia la lengua C
  - 1.3.1. Características generales en contraste con la traducción especializada
  - 1.3.2. Ejemplos de textos no especializados en la lengua C
  - 1.3.3. Ejercicios prácticos de identificación
- 1.4. Análisis lingüístico/estilístico de textos en la lengua C (francés)
  - 1.4.1. Clichés
  - 1.4.2. Fraseología
  - 1.4.3. Marcadores
- 1.5. La fase de búsqueda de documentación previa a la traducción para la combinación lingüística español-francés
  - 1.5.1. Identificación de las diferentes fuentes en los medios electrónicos y digitales
  - 1.5.2. Fiabilidad de las fuentes y valoración crítica
  - 1.5.3. Tareas específicas
- 1.6. La traducción de referencias culturales de la lengua A (español) a la lengua C (francés)
  - 1.6.1. Identificación de diferencias interculturales
  - 1.6.2. Estrategias de traducción de referencias culturales
  - 1.6.3. Tareas específicas





- 1.7. Tipologías y convenciones textuales en la combinación lingüística C-A (español-francés)
  - 1.7.1. Textos publicitarios y turísticos
  - 1.7.2. Textos periodísticos
  - 1.7.3. Cuentos infantiles
  - 1.7.4. Recetas
- 1.8. Dificultades de traducción de textos generales en la traducción inversa con la combinación lingüística español-francés
  - 1.8.1. Introducción y análisis de las dificultades
  - 1.8.2. Estrategias de solución
  - 1.8.3. Ejemplos prácticos
- 1.9. El proceso de traducción II
  - 1.9.1. Herramientas de apoyo a la traducción
  - 1.9.2. Uso de textos paralelos
  - 1.9.3. Proceso de revisión
    - 1.9.3.1. Criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones
    - 1.9.3.2. Valoración del destinatario de la traducción
    - 1.9.3.3. Fundamentación razonada de las decisiones del traductor
  - 1.9.4. Entrega final de la traducción
- 1.10. Prácticas de traducción general
  - 1.10.1. Textos publicitarios y turísticos
  - 1.10.2. Textos periodísticos
  - 1.10.3. Cuentos infantiles
  - 1.10.4. Recetas

“Tienes ante ti un programa de primer nivel que será fundamental para mejorar tus habilidades en francés para tu labor como traductor general inverso”

# 04

# Metodología de estudio

TECH es la primera universidad en el mundo que combina la metodología de los **case studies** con el **Relearning**, un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración dirigida.

Esta disruptiva estrategia pedagógica ha sido concebida para ofrecer a los profesionales la oportunidad de actualizar conocimientos y desarrollar competencias de un modo intenso y riguroso. Un modelo de aprendizaje que coloca al estudiante en el centro del proceso académico y le otorga todo el protagonismo, adaptándose a sus necesidades y dejando de lado las metodologías más convencionales.



“

*TECH te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera”*

## El alumno: la prioridad de todos los programas de TECH

En la metodología de estudios de TECH el alumno es el protagonista absoluto. Las herramientas pedagógicas de cada programa han sido seleccionadas teniendo en cuenta las demandas de tiempo, disponibilidad y rigor académico que, a día de hoy, no solo exigen los estudiantes sino los puestos más competitivos del mercado.

Con el modelo educativo asincrónico de TECH, es el alumno quien elige el tiempo que destina al estudio, cómo decide establecer sus rutinas y todo ello desde la comodidad del dispositivo electrónico de su preferencia. El alumno no tendrá que asistir a clases en vivo, a las que muchas veces no podrá acudir. Las actividades de aprendizaje las realizará cuando le venga bien. Siempre podrá decidir cuándo y desde dónde estudiar.

“

*En TECH NO tendrás clases en directo  
(a las que luego nunca puedes asistir)”*



### Los planes de estudios más exhaustivos a nivel internacional

TECH se caracteriza por ofrecer los itinerarios académicos más completos del entorno universitario. Esta exhaustividad se logra a través de la creación de temarios que no solo abarcan los conocimientos esenciales, sino también las innovaciones más recientes en cada área.

Al estar en constante actualización, estos programas permiten que los estudiantes se mantengan al día con los cambios del mercado y adquieran las habilidades más valoradas por los empleadores. De esta manera, quienes finalizan sus estudios en TECH reciben una preparación integral que les proporciona una ventaja competitiva notable para avanzar en sus carreras.

Y además, podrán hacerlo desde cualquier dispositivo, pc, tableta o smartphone.

“

*El modelo de TECH es asincrónico, de modo que te permite estudiar con tu pc, tableta o tu smartphone donde quieras, cuando quieras y durante el tiempo que quieras”*

## Case studies o Método del caso

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de negocios del mundo. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, su función era también presentarles situaciones complejas reales. Así, podían tomar decisiones y emitir juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Con este modelo de enseñanza es el propio alumno quien va construyendo su competencia profesional a través de estrategias como el *Learning by doing* o el *Design Thinking*, utilizadas por otras instituciones de renombre como Yale o Stanford.

Este método, orientado a la acción, será aplicado a lo largo de todo el itinerario académico que el alumno emprenda junto a TECH. De ese modo se enfrentará a múltiples situaciones reales y deberá integrar conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones. Todo ello con la premisa de responder al cuestionamiento de cómo actuaría al posicionarse frente a eventos específicos de complejidad en su labor cotidiana.



## Método Relearning

En TECH los *case studies* son potenciados con el mejor método de enseñanza 100% online: el *Relearning*.

Este método rompe con las técnicas tradicionales de enseñanza para poner al alumno en el centro de la ecuación, proveyéndole del mejor contenido en diferentes formatos. De esta forma, consigue repasar y reiterar los conceptos clave de cada materia y aprender a aplicarlos en un entorno real.

En esta misma línea, y de acuerdo a múltiples investigaciones científicas, la reiteración es la mejor manera de aprender. Por eso, TECH ofrece entre 8 y 16 repeticiones de cada concepto clave dentro de una misma lección, presentada de una manera diferente, con el objetivo de asegurar que el conocimiento sea completamente afianzado durante el proceso de estudio.

*El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu especialización, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.*



## Un Campus Virtual 100% online con los mejores recursos didácticos

Para aplicar su metodología de forma eficaz, TECH se centra en proveer a los egresados de materiales didácticos en diferentes formatos: textos, vídeos interactivos, ilustraciones y mapas de conocimiento, entre otros. Todos ellos, diseñados por profesores cualificados que centran el trabajo en combinar casos reales con la resolución de situaciones complejas mediante simulación, el estudio de contextos aplicados a cada carrera profesional y el aprendizaje basado en la reiteración, a través de audios, presentaciones, animaciones, imágenes, etc.

Y es que las últimas evidencias científicas en el ámbito de las Neurociencias apuntan a la importancia de tener en cuenta el lugar y el contexto donde se accede a los contenidos antes de iniciar un nuevo aprendizaje. Poder ajustar esas variables de una manera personalizada favorece que las personas puedan recordar y almacenar en el hipocampo los conocimientos para retenerlos a largo plazo. Se trata de un modelo denominado *Neurocognitive context-dependent e-learning* que es aplicado de manera consciente en esta titulación universitaria.

Por otro lado, también en aras de favorecer al máximo el contacto mentor-alumno, se proporciona un amplio abanico de posibilidades de comunicación, tanto en tiempo real como en diferido (mensajería interna, foros de discusión, servicio de atención telefónica, email de contacto con secretaría técnica, chat y videoconferencia).

Asimismo, este completísimo Campus Virtual permitirá que el alumnado de TECH organice sus horarios de estudio de acuerdo con su disponibilidad personal o sus obligaciones laborales. De esa manera tendrá un control global de los contenidos académicos y sus herramientas didácticas, puestas en función de su acelerada actualización profesional.



*La modalidad de estudios online de este programa te permitirá organizar tu tiempo y tu ritmo de aprendizaje, adaptándolo a tus horarios”*

### La eficacia del método se justifica con cuatro logros fundamentales:

1. Los alumnos que siguen este método no solo consiguen la asimilación de conceptos, sino un desarrollo de su capacidad mental, mediante ejercicios de evaluación de situaciones reales y aplicación de conocimientos.
2. El aprendizaje se concreta de una manera sólida en capacidades prácticas que permiten al alumno una mejor integración en el mundo real.
3. Se consigue una asimilación más sencilla y eficiente de las ideas y conceptos, gracias al planteamiento de situaciones que han surgido de la realidad.
4. La sensación de eficiencia del esfuerzo invertido se convierte en un estímulo muy importante para el alumnado, que se traduce en un interés mayor en los aprendizajes y un incremento del tiempo dedicado a trabajar en el curso.

## La metodología universitaria mejor valorada por sus alumnos

Los resultados de este innovador modelo académico son constatables en los niveles de satisfacción global de los egresados de TECH.

La valoración de los estudiantes sobre la calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso y sus objetivos es excelente. No en valde, la institución se convirtió en la universidad mejor valorada por sus alumnos según el índice global score, obteniendo un 4,9 de 5.

*Accede a los contenidos de estudio desde cualquier dispositivo con conexión a Internet (ordenador, tablet, smartphone) gracias a que TECH está al día de la vanguardia tecnológica y pedagógica.*

*Podrás aprender con las ventajas del acceso a entornos simulados de aprendizaje y el planteamiento de aprendizaje por observación, esto es, Learning from an expert.*



Así, en este programa estarán disponibles los mejores materiales educativos, preparados a conciencia:



#### Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual que creará nuestra manera de trabajo online, con las técnicas más novedosas que nos permiten ofrecerte una gran calidad, en cada una de las piezas que pondremos a tu servicio.



#### Prácticas de habilidades y competencias

Realizarás actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



#### Resúmenes interactivos

Presentamos los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audio, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este sistema exclusivo educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



#### Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso, guías internacionales... En nuestra biblioteca virtual tendrás acceso a todo lo que necesitas para completar tu capacitación.





#### Case Studies

Completarás una selección de los mejores *case studies* de la materia. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



#### Testing & Retesting

Evaluamos y reevaluamos periódicamente tu conocimiento a lo largo del programa. Lo hacemos sobre 3 de los 4 niveles de la Pirámide de Miller.



#### Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos. El denominado *Learning from an expert* afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en nuestras futuras decisiones difíciles.



#### Guías rápidas de actuación

TECH ofrece los contenidos más relevantes del curso en forma de fichas o guías rápidas de actuación. Una manera sintética, práctica y eficaz de ayudar al estudiante a progresar en su aprendizaje.



05

# Titulación

Este programa en Traducción General Inversa (A-C) (Español-Francés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Curso Universitario expedido por TECH Universidad.



“

*Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”*

Este programa te permitirá obtener el título de **Curso Universitario en Traducción General Inversa (A-C) (Español-Francés)** emitido por TECH Universidad.

TECH es una Universidad española oficial, que forma parte del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Con un enfoque centrado en la excelencia académica y la calidad universitaria a través de la tecnología.

Este título propio contribuye de forma relevante al desarrollo de la educación continua y actualización del profesional, garantizándole la adquisición de las competencias en su área de conocimiento y aportándole un alto valor curricular universitario a su formación. Es 100% válido en todas las Oposiciones, Carrera Profesional y Bolsas de Trabajo de cualquier Comunidad Autónoma española.

Además, el riguroso sistema de garantía de calidad de TECH asegura que cada título otorgado cumpla con los más altos estándares académicos, brindándole al egresado la confianza y la credibilidad que necesita para destacarse en su carrera profesional.

Título: **Curso Universitario en Traducción General Inversa (A-C) (Español-Francés)**

Modalidad: **online**

Duración: **6 semanas**

Acreditación: **6 ECTS**





**Curso Universitario**  
Traducción General Inversa  
(A-C) (Español-Francés)

- » Modalidad: online
- » Duración: 6 semanas
- » Titulación: TECH Universidad
- » Acreditación: 6 ECTS
- » Horario: a tu ritmo
- » Exámenes: online

# Curso Universitario

## Traducción General Inversa (A-C) (Español-Francés)

